Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech JAHWE pamięta o winie jego ojców\* I niech grzech jego matki nie będzie wymazany –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech JAHWE pamięta o winie jego ojców I grzechu jego matki nie wymaże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech JAHWE pamięta nieprawość jego przodków, a grzech jego matki niech nie będzie zgładzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech przyjdzie na pamięć nieprawość przodków jego przed Panem, a grzech matki jego niechaj nie będzie zgładzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech przyjdzie na pamięć przed oczyma Pańskimi nieprawość ojców jego, a grzech matki jego niechaj nie będzie zgładzony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Pan zapamięta winę jego przodków, niech grzech jego matki nie będzie zgładzony! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech Pan pamięta o winie ojców jego, A grzech matki jego niechaj nie będzie zgładzony! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech JAHWE pamięta o winach jego przodków, niech grzechy jego matki nie będą zapomniane! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE pamięta nieprawość jego ojców, a grzech jego matki niech nie będzie zgładzony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech zostaną w pamięci u Jahwe winy jego ojców i nie będzie zgładzony grzech jego matki, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech wina jego przodków będzie pamiętaną przez Boga, i nie zostanie zatarty grzech jego matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech przewinienie jego praojców będzie przypomniane JAHWE, a grzech jego matki – oby nie został wymazany. |

1. 1) <x>20 20:5</x>; <x>20 34:7</x>; <x>40 14:18</x>; <x>50 5:9</x>; <x>110 17:18</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>330 18:2-20</x> [↑](#footnote-ref-2)